

_sh v3.0 400 Khangsar13MM3
_DateStampHasFourDigitYear

\block 001
\Ma tʰuktsu sə sikstʰi thri
\ELANBegin 17.600
\ELANEnd 20.040
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft I am sixty three years old.
\ftn त्रिसठ्ठी वर्ष।

\block 002
\Ma njaŋ kedze tʰuktsu sə
\ELANBegin 21.430
\ELANEnd 23.320
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (I am) sixty three years old in our language.
\ftn हाम्रो भाषामा त्रिसठ्ठी।

\block 003
\Ma tʰ lʌpa aĩ
\ELANBegin 27.420
\ELANEnd 28.380
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft What shall we do ?
\ftn के गर्ने त?

\block 004
\Ma tsua hjortɔŋ loko pitse kʌlɾɔtse tanpʌ
\ELANBegin 28.390
\ELANEnd 31.070
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The Hyortong festival of our village (belongs) to the past.
\ftn

\ftn यो हयोर्तोङ् वर्षको भन्ने पुस्तौं (पहिलेको) पहिले(को चाड हो)।

\block 005
\Ma tʰtse tanmpʌ tʰtse lopo tʰpina lo
\ELANBegin 31.080
\ELANEnd 33.420
\ELANParticipant SAB
\tx

\ft because this (custom) belongs to the long past.
\ftn किनभने वर्षको किनभने वर्ष

\block 006
\Ma sal bhari tarpa kalpala tatsi
\ELANBegin 34.000
\ELANEnd 36.870
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (The custom) belonged to the long past.
\ftn

\ftn साल भरिको पुरानोको उहिलेको थियो (भयो)।

\block 007
\Ma kalpalako tpi pina
\ELANBegin 37.400
\ELANEnd 38.870
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (The custom) is of the past because,
\ftn उहिलेको किनभने

\block 008
\Ma tarpa kina lpa pina tiji tse tujri ete
\ELANBegin 38.880
\ELANEnd 41.180
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The thing which used to be done goes above us.
\ftn

\ftn पहिले देखि गरिरहेको चिज अहिले उता जान्छ।

\block 009
\Ma tari jep ljante tgo tsutarte
\ELANBegin 41.190
\ELANEnd 43.460
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft One has to climb the horse, on the horse.
\ftn

\ftn घोडामा जानु पर्‍यो, घोडा यहाँबाट,

\block 010

\Ma tʌ keɾʌ phjɔŋlajə
\ELANBegin 43.820
\ELANEnd 45.110
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The boys who control (ride) the horse go (there).
\ftn

\ftn घोडा सम्हाले केटाहरू जान्छन्।

\block 011
\Ma phjɔŋla tʌ ketsʌ puju
\ELANBegin 45.620
\ELANEnd 47.370
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The boys bring the horses by catching them.
\ftn

\ftn केटाहरूले घोडा समातेर ल्याउँछन्।

\block 012
\Ma tʌki putsʌ lʌtse tsu pʌri kʰaŋsar pʌri
\ELANBegin 47.630
\ELANEnd 50.600
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having caught the horse and brought them in the middle of
Khangsar,
\ftn

\ftn घोडा समातेर ल्याएर यसको बिचमा खाइसारको विचमा

\block 013
\Ma ti kjur phro
\ELANBegin 51.410
\ELANEnd 52.810
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (They) walk once.
\ftn एक चोटी हिँड्छन्।

\block 014
\Ma utse lʌtse phjɔŋla ep tʌtse
\ELANBegin 52.960
\ELANEnd 55.530

\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having done it, the boys go (away).
\ftn

\ftn त्यसो गरेर केटाहरू जान्छन्।

\block 015
\Ma u tsukʌre ŋʌtẽ kjʌ
\ELANBegin 55.890
\ELANEnd 57.560
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft After that we
\ftn त्यसपछि म र तपाईं

\block 016
\Ma patsʌ eljã tsjopko komko kortẽ
\ELANBegin 58.390
\ELANEnd 60.990
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft even if I exaggerate, going around the gumba
\ftn

\ftn ___जाँदा सवै गुम्बा घुम्छन्।

\block 017
\Ma aŋi kur korniko tuwã
\ELANBegin 61.380
\ELANEnd 63.790
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Going around the tent
\ftn

\ftn हैन, पाल घुम्दा खेरि त्यहाँ

\block 018
\Ma khaŋsar totsɪ
\ELANBegin 63.860
\ELANEnd 65.180
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (They) reached up
\ftn खाइँसार पुग्यो।

\block 019

\Ma khangsar topɿ ŋiko tanɿɿ hina phutʃhjaŋ mopa

\ELANBegin 65.280

\ELANEnd 68.410

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft As they reach Khangsar, there is old Chhyang (brewed liquor)

\ftn

\ftn खाङ्साङ् पुग्दा खेरि उहिले देखिको छ्याङ् हुन्छ।

\block 020

\Ma phuitʃhjaŋko naraŋ ɿkɔri tʃhotse thɿmpɿ

\ELANBegin 68.910

\ELANEnd 71.880

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft (People) make this Phuchhyang in the earlier month.

\ftn फुछ्याङ् (चाडवाडमा प्रयोग हुने छ्याङ्) चाहिँ एक महिना अगाडि पकाएर

राख्छन्।

\block 021

\Ma uko phusaŋko tsotohim

\ELANBegin 72.310

\ELANEnd 73.850

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Phuchhyang should be offered (to god).

\ftn

\ftn त्यो चाहिँ पुजा कोठामा झुन्डाएर राख्नु पर्छ।(इसोम) गर्नु पर्छ।

\block 022

\Ma phutʃhjaŋko tsotse ɿtse ta tshwe pina

\ELANBegin 75.030

\ELANEnd 77.510

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft What this Phui should be hung is,

\ftn

\ftn फुइ चाहिँ झुण्डाएर के मा झुण्ड्याउने हो भने

\block 023

\Ma tʃoltsintse hatsɿte

\ELANBegin 77.530
\ELANEnd 79.230
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft having hung (it),
\ftn झुण्ड्याई सके पछि अनि

\block 024
\Ma tʌ nʌmʈi tẽ tʌ kɔpʌ ʌtse ʈito toto
\ELANBegin 79.230
\ELANEnd 81.530
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (one) has to make the horse run in the flat area.
\ftn _____नाईके बनेर घोडा कुदाउने।

\block 025
\Ma
\ELANBegin 82.050
\ELANEnd 84.170
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft
\ftn

\block 026
\Ma tʌ kɔpʌ hu ʈite
\ELANBegin 84.180
\ELANEnd 85.790
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (One) ran the horse once.
\ftn

\ftn पहिलो घोडा चाहिँ एक पटक कुदायो।

\block 027
\Ma tsintse ʌtse apa
\ELANBegin 85.790
\ELANEnd 87.340
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having finished it, the lamas
\ftn (त्यो) सिद्धिएर लामा

\block 028
\Ma ap tsʌte mʉtse
\ELANBegin 88.970

\ELANEnd 90.900
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft the lama in the evening,
\ftn लामाले बेलुका

\block 029
\Ma phjonlatse tilton kor jepΛ
\ELANBegin 90.910
\ELANEnd 92.780
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft the boys go to the animal shed to run there.
\ftn

\ftn केटाहरूले टिल्टोङ् घुम (घोडामा) जान्छन्।

\block 030
\Ma aptse thin tupa
\ELANBegin 94.920
\ELANEnd 96.440
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having finished it, (one) is to stay at home.
\ftn सिद्धिएर घरमा बस्ने।

\block 031
\Ma aptse tfhok printse tutse a phjonlatse
\ELANBegin 96.520
\ELANEnd 98.720
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having finished, they sit and then the boys,
\ftn

\ftn लामाले पुजा गरेर अनि केटाहरू

\block 032
\Ma tonjse kortse jutse latse
\ELANBegin 98.730
\ELANEnd 100.260
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft having walked around the forest and return,
\ftn बन घुमेर आएर

\block 033

\Ma ap kati mɔpko te
\ELANBegin 100.430
\ELANEnd 102.550
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft they are with the lamas.
\ftn लामाहरू सँगै छन तिनीहरू

\block 034
\Ma thanrite khɔtse ɔtse ʃjo
\ELANBegin 103.300
\ELANEnd 104.620
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft having gathered in the flat area, they danced.
\ftn फाँटमा भेला भएर नाचे।

\block 035
\Ma ma printse ʃjotse
\ELANBegin 104.630
\ELANEnd 106.050
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having fought, (they) danced.
\ftn लडाइँ गरेर नाचे।

\block 036
\Ma phjoŋla ɲotoko kretse ɔtse letë
\ELANBegin 106.310
\ELANEnd 109.290
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The boys in fact did it.
\ftn

\ftn केटाहरू साँच्चिकै चढेर गरे।

\block 037
\Ma hoko tsintse apa tuŋtite aptse
\ELANBegin 109.990
\ELANEnd 112.250
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having finished, (and) gathered they sat there.
\ftn

\ftn त्यो सिध्दिएर माथि भेला भएर लामा

\block 038
\Ma tẽ phjonlate pjate
\ELANBegin 112.250
\ELANEnd 113.870
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft And then the boys having climbed,
\ftn अनि केटाहरू चढेर

\block 039
\Ma nonla tẽ apɿ ji
\ELANBegin 114.600
\ELANEnd 117.180
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft the girls (are) with a lama.
\ftn केटीहरू एउटा लामा

\block 040
\Ma phjonla rɿntsɿ
\ELANBegin 117.430
\ELANEnd 119.200
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The boys gathered in another place (lit. became another group)..
\ftn विभिन्न केटाहरू

\block 041
\Ma phjonlako tẽ pantsɿko ji tɿtsi
\ELANBegin 119.360
\ELANEnd 121.340
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft The boys and group became one.
\ftn

\ftn केटाहरू अनि पंचायत एउटै भए।

\block 042
\Ma aka pjal mjan̄tsi
\ELANBegin 121.410
\ELANEnd 122.890
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Now, (they) should climb.
\ftn अब चढ्नु पर्छ।

\block 043
\Ma sʌpʌ laŋ moli asʌp moleka
\ELANBegin 123.480
\ELANEnd 125.320
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Whether it is a good thing or not,
\ftn राम्रो कुरा भए पनि, नभए पनि

\block 044
\Ma ŋjaŋta ʌpʌ laŋtse kʌtiko pjaɾjas ʌpʌ
\ELANBegin 125.320
\ELANEnd 127.760
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft What work we have done,
\ftn

\ftn हामी जे गरेका छौं त्यो कामहरू _____

\block 045
\Ma a oko tsintse
\ELANBegin 128.240
\ELANEnd 129.530
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft And then the work is finished.
\ftn अनि त्यो सिद्धिएर

\block 046
\Ma a tsu tsuri ta pina
\ELANBegin 129.540
\ELANEnd 131.610
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft And then what they say is,
\ftn अनि पछि के भन्छन् भने

\block 047
\Ma taŋpa ta hineka martse ʌpa
\ELANBegin 131.850
\ELANEnd 133.610
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft we used to sacrifice (lit. kill animals).
\ftn

\ftn पहिला हामी काटमार गर्थ्यौं।

\block 048
\Ma rʌ ʃjʌ tʃhepa
\ELANBegin 134.210
\ELANEnd 137.010
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft To offer the mutton,
\ftn बाख्रा मासु चढाउने।

\block 049
\Ma u sjʌko putse ʌtse
\ELANBegin 137.540
\ELANEnd 139.740
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft having brought the mutton and come (home),
\ftn त्यो मासु ल्याएर आएर

\block 050
\Ma hatse mʌra muri se tsəpʌ ʌpʌ
\ELANBegin 139.950
\ELANEnd 142.040
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (and) they eat (lit. to eat) that meat.
\ftn अनि त्यो मासु चाहिँ खाने

\block 051
\Ma tʌpʌʌ kʌrtseko
\ELANBegin 142.140
\ELANEnd 143.400
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (It is) the custom of the long past.
\ftn पहिलेको संस्कृतिको

\block 052
\Ma tosom tam mote tosom arom
\ELANBegin 143.750
\ELANEnd 145.240
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft What happens now, (there) is no custom like this.
\ftn

\ftn अहिले त के हुने अहिले त छैन।

\block 053
\Ma tanpaɫ kɫpo tɫtsi
\ELANBegin 145.250
\ELANEnd 146.680
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (This) is a thing of long past.
\ftn

\ftn पहिलेको उहिले उहिलेको (कुरा हो)।

\block 054
\Ma tosome
\ELANBegin 146.740
\ELANEnd 148.190
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Now,
\ftn अहिले

\block 055
\Ma tsem tsemkom ɫpkom tshe tɫtsi
\ELANBegin 148.200
\ELANEnd 150.110
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (people) have been doing (it) little by little.
\ftn अलि अलि त गरिरहेके छ।

\block 056
\Ma tosomtẽ sutse tɫpaɫko o ɫkenɫ
\ELANBegin 151.160
\ELANEnd 153.420
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Like the people do in the past,
\ftn

\ftn यिनीहरू यिनीहरूले पहिलाको यस्तो गरे भने

\block 057
\Ma utse tsintse ɫtse aka
\ELANBegin 153.420
\ELANEnd 154.950
\ELANParticipant SAB
\tx

\ft having finished (it) there,
\ftn त्यहाँ बाट सिध्दिएर अनि

\block 058
\Ma pãtse tãri pãtsʌ
\ELANBegin 154.970
\ELANEnd 156.610
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft with the group,
\ftn समाज सँगै (समाज, पञ्च)

\block 059
\Ma moʈa moʈi pãtsa tãri tshaŋpa
\ELANBegin 156.610
\ELANEnd 158.330
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft within approximately five communities,
\ftn

\ftn मोटा मोटी समाज भित्र हाल्ने।

\block 060
\Ma phjoŋlako
\ELANBegin 158.990
\ELANEnd 160.930
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft the boys of present days
\ftn केटाहरू

\block 061
\Ma ʈoŋpa tapʌ kʌti moʈkʌri
\ELANBegin 162.020
\ELANEnd 163.930
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft amounting to the number of households,
\ftn घरघुरी जति छन् त्यति नै।

\block 062
\Ma phra ritse ʌtse maʈpuju ʈoŋʈi
\ELANBegin 163.950
\ELANEnd 166.550
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft having counted, they bring ghee from the animal sheds,

\ftn

\ftn पिठो मागेर घ्यू ल्याएर गोठबाट

\block 063

\Ma tɔŋɖi kortse latse ŋie ritse latse martẽ

\ELANBegin 166.580

\ELANEnd 170.300

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft having gone around the forest, and asked for the milk (and) ghee,

\ftn

\ftn बन घुमेर दुध मागेर घ्यूहरू(घ्यू र अरुचिज)

\block 064

\Ma mar te latse ahĩ mar

\ELANBegin 170.600

\ELANEnd 172.640

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft having brought the ghee, right ? Ghee (they do it).,

\ftn घ्यू निकालेर हैन? घिउ

\block 065

\Ma dhuru tʃhʌŋgollʌ atsetẽ sjote

\ELANBegin 172.650

\ELANEnd 175.030

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Having deep fried the Chhurpi,

\ftn

\ftn छुर्पी तारेर (फ्राई गरेर) अनि त्यो

\block 066

\Ma tsjatsu late

\ELANBegin 175.060

\ELANEnd 176.100

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft having shown people the dance,

\ftn नाच देखाएर

\block 067

\Ma tsjatsu lʌpʌ niko tʌra tsitsiko

\ELANBegin 176.450
\ELANEnd 178.470
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft the people after one day (they go).
\ftn

\ftn मान्छेहरू चाहिँ अनि एक दिन पछि

\block 068
\Ma tʌpi tʃantso laŋtse
\ELANBegin 178.470
\ELANEnd 179.880
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft because the Chhyang is finished.
\ftn

\ftn किनभने सबै छ्याङ्चु (भगवानलाई चढाएको जाँड) सिध्दिएर

\block 069
\Ma tʃjantʃukori hatsu pipina atse phjoŋla motsi tʃheme motsi
\ELANBegin 179.980
\ELANEnd 183.410
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft because both the boys and girls are present there.
\ftn

\ftn छ्याङ्कोरि किनभने केटा पनि हुन्छन् केटी पनि हुन्छन्।

\block 070
\Ma phimmar pim mjaŋtse
\ELANBegin 183.840
\ELANEnd 185.230
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft One has to pay a penalty.
\ftn फिमर दिनु पर्ने।

\block 071
\Ma ŋjaŋko phimmar miltitʃe mar putʃe tʃente
\ELANBegin 185.310
\ELANEnd 188.220
\ELANParticipant SAB
\tx

\ft We knead Phempar having added ghee.
\ftn

\ftn हामी चाहिँ फेम्मर घ्यू हालेर फेम्मर मुछने।

\block 072
\Ma tsem tɔrtse phjɔŋla tɔri
\ELANBegin 188.590
\ELANEnd 190.360
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having kneaded it, (we eat) with boys.
\ftn मुछे पछि केटा सँग (पट्टि)

\block 073
\Ma o phimmɔr prepre pimpa phjɔŋla tɔri tshaŋte
\ELANBegin 190.480
\ELANEnd 193.010
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having eaten the Phempar, (they) keep Phempar before the elderly people.
\ftn

\ftn त्यो फेम्मर खाए पछि पाको मान्छेहरूको सामुन्ने राख्छन्।

\block 074
\Ma tsheme tɔrko phemmɔr kikir kin lɔtsi
\ELANBegin 193.380
\ELANEnd 195.890
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (They) take Phempar as a gift on behalf of the girls.
\ftn

\ftn केटीहरूको तर्फबाट एउटा गोलो फिम्बर लिन्छन्।

\block 075
\Ma
\ELANBegin 195.890
\ELANEnd 196.750
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft
\ftn

\block 076

\Ma phi u sjulako khimkori tsi tsi pintsi

\ELANBegin 196.760

\ELANEnd 198.630

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Some of the remaining Chhyang is given to them.

\ftn

\ftn त्यो बाँकी छ्याङ् उनीहरूलाई अलिअलि दिन्छन्।

\block 077

\Ma tshjɿpɿ phimppɿr tsjure tshjankol

\ELANBegin 198.730

\ELANEnd 200.540

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft (They) give good Chhyankol there.

\ftn

\ftn ___फिम्बर पछि छ्याङ्कोल (दिन्छन्)।

\block 078

\Ma u phiko nɿnti tsire ri pukɿte

\ELANBegin 200.600

\ELANEnd 202.670

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft The Chhyang is requested for the people who worked.

\ftn

\ftn त्यो छ्याङ् चाहिँ कामगर्नेहरूलाई माग्ने।

\block 079

\Ma ri pukɿptẽ tshjankol ɿtse

\ELANBegin 202.840

\ELANEnd 204.670

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Having asked and brought home, they do Chhyankol.

\ftn

\ftn मागेर ल्याएर छ्याङ्कोल गरे (गर्छन्)।

\block 080

\Ma tshjangkol lap niko aka oko thujtsi
\ELANBegin 205.110
\ELANEnd 207.060
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft Having done Chhyangkol (they) eat.
\ftn

\ftn छ्याङ्कोल गरेर अनि त्यो खाए (खान्छन्)।

\block 081
\Ma oko thujtsigniko hatse utse nantiko
\ELANBegin 207.550
\ELANEnd 210.110
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft (They eat) on the Chhungku day for the people who work.
\ftn

\ftn त्यो छ्याङ् खाई सकेर अनि कामगर्नेहरूचाहिँ ।

\block 082
\Ma u tsa utarko
\ELANBegin 210.120
\ELANEnd 211.330
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft From then, from then
\ftn त्यहाँ बाट त्यहाँ देखि

\block 083
\Ma ta ltoime
\ELANBegin 211.390
\ELANEnd 212.500
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft what to do afterwards ?
\ftn अनि के गर्ने ?

\block 084
\Ma ako tshi me
\ELANBegin 212.640
\ELANEnd 214.200
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft and then it is finished.
\ftn अनि सकियो।

\ELANMediaURL file:///C:/Users/Saita/Desktop/Final/Khangsar13_MM3/
Khangsar13MM3.wav
\ELANMediaMIME audio/x-wav